

La mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español)

Linguistic Mediation between cognate languages: the pedagogical dimension of Italian into Spanish Translation

Giuseppe Trovato

Università degli Studi di Catania

univcatania@gmail.com

Resumen: El objetivo principal de este trabajo reside en demostrar que los planteamientos didácticos basados en la dimensión pedagógica de la traducción pueden fomentar el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, siempre y cuando dicho proceso se combine armónicamente con otros enfoques orientados a la comunicación. Desarrollaremos, pues, un análisis fundamentado en una experimentación didáctica llevada a cabo con estudiantes universitarios de nivel B1 según el MCER y, a partir de ahí, emprenderemos una serie de reflexiones de tipo contrastivo en torno a la rentabilidad de la traducción concebida como recurso pedagógico en la enseñanza del español LE/L2.

Palabras clave: Traducción, Mediación Lingüística, Dimensión Pedagógica, Didáctica de Lenguas Extranjeras, Lenguas Afines (italiano y español)

Abstract: The main objective of this article is to demonstrate that the teaching approaches based on the pedagogical dimension of translation can foster the learning process of a foreign language, as long as the process is harmoniously combined with other communication-oriented approaches. In this framework, we will develop an analysis based on a didactic experimentation conducted with university students (level B1 of the CEFR) and we will then offer a series of contrastive reflections (between Spanish and Italian) on the efficacy of translation conceived as a pedagogical resource within the Didactics of Spanish as a Foreign/Second language.

Keywords: Translation, Linguistic Mediation, Pedagogical dimension, Didactics of Foreign Languages, Related languages (Italian and Spanish)

1. Introducción

La didáctica de lenguas extranjeras se ha visto marcada por la adopción de numerosos métodos a lo largo de las últimas décadas. Dichos métodos han resultado más o menos eficaces en términos de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Con esta contribución, nos proponemos centrar la atención en el papel que ha venido experimentando la traducción concebida como herramienta didáctica. Efectivamente, hemos pasado del conocido “método de gramática y traducción”, esto es, un método tradicional en el que se concedía escasa importancia a los aspectos orales de la lengua extranjera, en aras de aspectos puramente escritos y literarios, a un enfoque de la traducción más orientado a la comunicación. Nuestro objetivo reside en demostrar que los planteamientos didácticos basados en la dimensión pedagógica de la traducción pueden favorecer el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, siem-

pre y cuando dicho proceso se combine armónicamente con otros aspectos que se enmarcan dentro del enfoque comunicativo.

Para nuestro análisis abordaremos, pues, la traducción como proceso de mediación lingüística. Así pues, haremos hincapié en el papel de la traducción pedagógica del italiano al español (traducción inversa¹) y en las ventajas que esta técnica didáctica puede aportar en el ámbito de la didáctica E/LE, a partir de las aportaciones descriptivas y teóricas de la lingüística contrastiva de italiano y español.

En definitiva, presentaremos los resultados de una experimentación didáctica llevada a la práctica con estudiantes universitarios del primer curso de una licenciatura trienal en *Formazione di Operatori turistici* (Formación de profesionales del sector turístico) de la Universidad de Catania².

2. La traducción como forma de mediación lingüística

La traducción se configura como una de las formas más antiguas de comunicación entre personas de distintas culturas, pues siempre ha permitido la difusión del saber científico y literario. En este sentido, no es un error considerar la traducción como una forma de mediación tanto lingüística como cultural, pues al fin y al cabo a través de un proceso de transposición interlingüística, lo que se pretende es poner en contacto a dos o más personas que de otra manera no tendrían ningún canal de comunicación³.

No son numerosos los estudios que abordan la traducción como proceso de mediación. A este respecto, cabe mencionar el volumen cuidado por Valero, *Traducción como Mediación entre lenguas y culturas* (2005):

La traducción –entendida en su sentido más amplio como el traspaso de un mensaje de una lengua a otra– juega (y ha jugado siempre) un papel fundamental en esa configuración. Dicha actividad adopta formas muy diferentes y se ve influida por multitud de factores que nada tienen que ver con la lengua: políticas nacionales e internacionales, relaciones de poder, cuestiones de género, reconocimiento de las minorías culturales, posición del traductor o del intérprete ... etc. (Valero, 2005: 6)

1 Calificamos de “traducción inversa” a la labor de transposición interlingüística que se lleva a cabo de la lengua materna a la lengua extranjera (en el caso que nos ocupa, la dirección es italiano>español). En cambio, con “traducción directa” hacemos referencia a la operación traductora de la lengua extranjera a la lengua materna (en nuestro caso: español>italiano).

2 Dicha titulación académica se enmarca dentro de la oferta formativa del Departamento de Ciencias de la Formación de la Universidad de Catania.

3 Entre los trabajos sobre mediación lingüística y cultural, se señalan los siguientes sin vocación de ser exhaustivos: Bazzocchi y Capanaga (2006), Carreras y Pérez (2010), Trovato (2013a, 2013b), Valero (2005).

En dos estudios nuestros recientes (Trovato, 2013a, 2013b) donde abordamos el tema de la mediación lingüística, tanto en términos de delimitación del campo de estudio como desde la perspectiva de su relación con la didáctica de lenguas extranjeras, incluimos la traducción entre las “tipologías de mediación lingüística escrita” y nos inclinamos por diferenciar dos tipos de traducción: la traducción pedagógica y la traducción profesional o especializada.

Traducción pedagógica: se trata de una técnica didáctica encaminada a favorecer el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. No se concibe como actividad profesional, sino como estrategia apta para consolidar determinados contenidos gramaticales y morfosintácticos.

Traducción especializada: este tipo de mediación escrita está orientada al ámbito profesional y se caracteriza por la labor del llamado “traductor profesional”. Dentro de la denominación “traducción especializada”, tienen cabida varios tipos de traducción, a saber, la literaria y la técnico-científica. (Trovato, 2013a: 112)

Estas reflexiones introductorias nos permiten adentrarnos en el tema que iremos abordando a lo largo de las páginas siguientes, o sea, la traducción de tipo no profesional, orientada a la didáctica de segundas lenguas.

3. La traducción en la didáctica de lenguas extranjeras

La traducción en la didáctica de lenguas extranjeras no es un tema nuevo en el ámbito de la investigación científica, pues ha sido abordado por numerosos autores y de acuerdo con planteamientos metodológicos de distinta índole⁴.

Nos hacemos eco de las palabras de Cuéllar (2004) para ofrecer una visión panorámica sobre la evolución que ha venido experimentando la traducción como recurso estratégico en la didáctica comunicativa de segundas lenguas:

El papel que se le ha otorgado a la traducción en la enseñanza de lenguas ha ido variando a lo largo de la historia de la Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Los métodos tradicionales de enseñanza de lenguas, los llamados métodos pasivos, tomaban como modelo la metodología empleada para la enseñanza de las lenguas clásicas, y otorgaban un papel fundamental a la traducción. El objetivo no era la comunicación en esa lengua, sino el llegar al significado del texto, generalmente literario, mediante el análisis de los

4 A continuación enumeramos algunos de los estudios más paradigmáticos sobre el papel de la traducción en la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras: Ballester y Chamorro (1991), Calvi (1984, 2000, 2003), Cuéllar (2004), García-Medall (2001), Hurtado (1996, 2011), Lavault (1985), López (2003), Mendo (2009), Pintado (2012), Romero y Espa (2005), Rosario (1996), Sánchez (2005), Sánchez Iglesias (2009), Solsona (2011), Trovato (2012a).

distintos aspectos gramaticales ejercitados con la traducción. Posteriormente, con los métodos directos, la lengua materna desaparece del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, y se excluye cualquier actividad relacionada con la traducción. En la actualidad, algunos profesores plantean la rehabilitación de la traducción en la Didáctica de las Lenguas Extranjeras en el marco de la enseñanza comunicativa. (Cuéllar, 2004: 1)

El método de gramática y traducción fue uno de los métodos pioneros en el ámbito de la Glotodidáctica. En dicho método la enseñanza de la lengua se concebía como un proceso mecánico y estructurado en el que los estudiantes eran usuarios pasivos (*cfr.* Trovato, 2012b: 18-19). La rehabilitación de la traducción evocada por varios autores apuesta, en cambio, por colocar esta disciplina dentro de un enfoque comunicativo. Se trataría, pues, de considerar la traducción como medio para enseñar una lengua extranjera al lado de una amplia gama de otras actividades lingüísticas que desarrollen aspectos relacionados con la oralidad, la pragmática, la sociolingüística, etc. A este respecto, cabe mencionar el manual de Solsona, *La Traducción como herramienta. Español para itálofonos* (2011), donde la autora adopta distintos enfoques a la hora de abordar la traducción entre español e italiano: lingüístico, textual, comunicativo y sociocultural, psicolingüístico y filosófico.

Ahora bien, creemos que la dimensión pedagógica de la traducción se tiene que entender como un conjunto de estrategias cognitivas orientadas a la adquisición de una lengua extranjera y a su posterior consolidación tras haber alcanzado un nivel lingüístico sólido. La locución de “traducción pedagógica” se halla en el trabajo de Lavault (1985⁵). Sin embargo, el concepto aludido con esta expresión venía siendo objeto de estudio desde décadas anteriores y con especial referencia al análisis contrastivo⁶ entre lenguas. Efectivamente, se acudía a la traducción con vistas a comparar los sistemas lingüísticos y estudiar, de paso, la influencia que ejercía la lengua materna a lo largo del aprendizaje de la lengua extranjera. En el ámbito de lenguas que guardan parentesco filogenético y, más en concreto, en la combinación de lenguas español-italiano, merecen una mención especial las contribuciones de Calvi (1984, 1995, 2000, 2003). En uno de los estudios mencionados, la estudiosa hace hincapié en varias funciones que puede desempeñar la traducción en la didáctica de las lenguas:

Nel caso della traduzione pedagogica, conviene invece porre l'accento sul processo più che sul prodotto finito, a meno che si voglia dedicare comunque un certo spazio allo sviluppo di abilità specifiche. Questo significa sfruttare le più svariate modalità traduttive, nella direzione L1 > L2 e in quella

5 “La traduction en didactique des langues étrangères, que l'on appellera la traduction pédagogique” (Lavault, 1985: 9).

6 A este respecto, la obra de Lado es una referencia obligada (*Linguistics Across Cultures: applied Linguistics for Language Teachers*, 1957).

opposta, ma senza necessariamente completare il percorso: si possono tradurre singole espressioni o frammenti di testo, si può passare dallo scritto all'orale e viceversa, si possono vagliare diverse ipotesi commentando non solo la più idonea ma anche quelle da scartare. (Calvi, 2000: 329)

Lo que hemos venido exponiendo hasta ahora ofrece una idea de la utilidad de la traducción concebida como herramienta didáctica orientada a la comunicación interlingüística y a la mediación lingüística en su sentido más general.

4. Traducción pedagógica vs. traducción profesional

El objetivo de nuestra aportación es el de profundizar en la rentabilidad de la traducción como recurso didáctico en el ámbito la enseñanza de segundas lenguas. A este propósito, es necesario realizar una distinción clara entre lo que entendemos por *traducción pedagógica* por un lado y, lo que entendemos por *traducción profesional* por el otro:

In ambito glottodidattico, la traduzione è ancora in cerca di uno statuto idoneo e di tecniche adeguate che ne consentano un uso più razionale, anche all'interno di corsi di lingue non specifici, cioè non finalizzati alla preparazione di futuri traduttori. In altre parole, occorre precisare i metodi e gli obiettivi della traduzione pedagogica, che non possono evidentemente coincidere con quelli della traduzione professionale. (Calvi, 2000: 328-329)

A la hora de clasificar los tipos de traducción, Hurtado (2011: 54) se decanta por hablar de “clases de traducción”:

En lo que se refiere a la naturaleza del proceso traductor pueden producirse dos clases de cambios según la función del proceso traductor y su grado de configuración en el individuo, y según la dirección del proceso traductor. [...] otro elemento que configura de manera diferente el proceso traductor es la diferencia entre la función comunicativa profesional de la traducción, donde el proceso traductor es un fin en sí mismo, y la traducción en su función utilitaria, cuando la traducción cumple una *función mediadora* para otro fin. (Hurtado, 2011: 54-55, la cursiva es nuestra)

Es precisamente esa función mediadora la que –a nuestro juicio– da todo su sentido a la traducción pedagógica, o sea, su mayor o menor influencia a la hora de facilitar el contacto entre dos lenguas, con el fin de favorecer el aprendizaje de una de ellas a partir de las semejanzas de tipo gramatical, morfosintáctico y léxico. Al hilo de lo mencionado, la traducción pedagógica se configura como “la utilización de la tra-

ducción de textos en la didáctica de lenguas, donde el objetivo de la traducción es esencialmente un perfeccionamiento lingüístico” (Hurtado, 2011: 55).

La principal diferencia entre los dos tipos de traducción abordados (pedagógica y profesional) radica –a nuestro modo de ver– no tanto en el propósito comunicativo de la traducción, como en la perspectiva adoptada a la hora de llevar a cabo el proceso de transposición interlingüística:

La traducción profesional, donde traducir es un fin en sí mismo, sin olvidar que puede tener, a su vez, diferentes funciones, según el encargo concreto efectuado por el cliente o el público al que va dirigida. (Hurtado, 2011: 55)

Otro factor que no se puede desatender a la hora de abordar la diferencia entre la traducción pedagógica y la traducción profesional reside en la distinción entre “la traducción concebida como actividad profesional, encaminada a proporcionar un servicio lingüístico bajo remuneración, y la traducción como mero instrumento apto para propiciar el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera” (Trovato, 2012a: 7-8).

Por todo lo anteriormente mencionado, resulta evidente que las estrategias que hay que aplicar a la hora de programar las actividades didácticas variarán considerablemente según nos planteemos la formación de traductores especializados o bien la formación de usuarios competentes y autónomos en una lengua extranjera. En este último caso, no será necesario ofrecerles a los estudiantes una rigurosa fundamentación teórica sobre la historia y el desarrollo de la disciplina “Traducción”. Tampoco será fundamental ahondar en el amplio abanico de las técnicas de traducción que normalmente se llevan a cabo en el marco de la traducción especializada⁷. Sin embargo, lo que sí resultará oportuno al realizar operaciones traductorales entre lenguas afines (español-italiano), es una reflexión sistemática en torno a los mecanismos lingüísticos y pragmáticos que rigen el funcionamiento de una lengua así como el análisis de las estructuras morfosintácticas desde una óptica contrastiva. Siguiendo los planteamientos de Hurtado (*op. cit.*), a este tipo de traducción se le califica de “traducción interiorizada”, esto es, “la contrastividad (espontánea e inconsciente), que se efectúa con la lengua materna cuando se está aprendiendo una lengua extranjera” (Hurtado, 2011: 55).

5. Rentabilidad de la traducción pedagógica en la didáctica del español como lengua extranjera: una experimentación didáctica de nivel universitario

Tras habernos adentrado en la dimensión pedagógica de la traducción, nos proponemos emprender una serie de reflexiones a partir de una experimentación di-

⁷ Para profundizar en el tema de la traducción especializada, remitimos al lector a Scarpa (2008) por lo que se refiere al panorama italiano y a Suau (2010) en lo referente al panorama español.

dáctica llevada a cabo con estudiantes universitarios de primer y segundo curso⁸ de la titulación *Formazione di Operatori turistici* (Formación de Profesionales del sector turístico). Se trata de una licenciatura de primer ciclo con una clara orientación profesionalizadora, esto es, crear figuras profesionales cualificadas en el ámbito de los servicios turísticos. A este respecto, caben dos consideraciones que a simple vista podrían parecer desconectadas. Aún así, creemos que tienen una relación estrecha. Por un lado, esta titulación no contempla la traducción dentro de la programación didáctica pero, por el otro, se concede gran importancia al estudio de las lenguas extranjeras, pues los estudiantes han de escoger dos lenguas obligatorias a lo largo de los tres años⁹.

El uso que hemos decidido hacer de la traducción, pues, lejos de marcarse objetivos profesionalizantes, se ha concebido como estrategia cognitiva y recurso pedagógico aptos para favorecer en los estudiantes la asimilación de determinados ítems lingüísticos, con especial hincapié en los contrastes característicos de la combinación de lenguas español-italiano.

5.1. Breve caracterización de la experimentación y análisis de los errores de traducción

La experimentación didáctica ha contado con la participación de 60 estudiantes a los cuales se les ha presentado un corpus de 100 frases para traducir al español (traducción inversa). La elección de las frases se ha efectuado de acuerdo con dos planteamientos metodológicos muy claros:

1. El nivel de los estudiantes (B1 del MCER);
2. La problemática contrastiva: se han escogido elementos de índole gramatical, morfosintáctica y léxica que se prestan fácilmente a errores de traducción por parte del alumnado¹⁰.

Las tareas de traducción se han realizado a lo largo de varias sesiones para darles a los estudiantes la posibilidad de reflexionar con detenimiento sobre su actuación. Cada estudiante ha trabajado de forma individual y durante la última sesión se ha llevado a cabo el proceso de evaluación y el de puesta en común de los resultados logrados.

8 Cabe precisar que la asignatura de lengua extranjera se imparte solo durante un curso académico y su elección se tiene que efectuar tanto durante el primer curso académico como durante el segundo. Por poner un ejemplo, quienes hayan escogido inglés para el primer curso, pueden elegir español para el segundo y viceversa. Esto justifica el hecho de que la asignatura de lengua extranjera cuente con la presencia de estudiantes de primero y de segundo.

9 Las lenguas ofrecidas son: inglés, francés, español, alemán y ruso. En efecto, incorporarse al ámbito profesional del turismo conlleva la necesidad de saber comunicarse ágilmente en varios idiomas.

10 Entre los ítems lingüísticos en los que hemos hecho más hincapié, cabe enumerar los tiempos verbales (tiempos del pasado y diferencia entre indicativo y subjuntivo) y las preposiciones.

A continuación, ofrecemos unas muestras que ejemplifican los errores de traducción que hemos detectado con mayor frecuencia en las producciones de nuestros estudiantes. A modo de sistematización, propondremos la frase en italiano, la versión con errores, la traducción correcta y finalmente un breve comentario sobre la tipología y causa del error¹¹. Asimismo queremos precisar que al tratarse de un corpus de 100 frases traducidas por un total de 60 estudiantes, no se han detectado los mismos errores en las mismas porciones textuales. El criterio que nos ha permitido homogeneizar nuestra experimentación radica en el análisis de los errores cometidos por la mayoría de los estudiantes y con más frecuencia. Por eso, hemos adoptado un criterio de tipo porcentual encaminado a realizar una medición cuantitativa de las traducciones equivocadas. Por último, con el fin de sistematizar los ejemplos que brindamos a continuación, hemos optado por clasificar las tipologías de errores en función del fenómeno lingüístico en el que se inscriben.

Fig. 1: Los tiempos del pasado

IT. *Qualche mese fa abbiamo fatto una traduzione dallo spagnolo all'italiano.*

ES*. Hace algunos meses, hemos hecho una traducción del español al italiano.

ES. Hace algunos meses, hicimos una traducción del español al italiano.

CM. A la hora de utilizar los tiempos del pasado, la influencia de la L1 (transferencia negativa) induce en error. Los estudiantes han considerado el pretérito perfecto que aparece en italiano como un equivalente exacto del pretérito perfecto español, pasando por alto el valor de acción concluida expresado a través de *hace algunos meses*. En otras traducciones también hemos notado sensibles oscilaciones entre el uso del pretérito perfecto y del indefinido.

IT. *Negli ultimi tempi ci siamo occupati di questioni economiche e finanziarie.*

ES*. En los últimos tiempos, nos ocupamos de temas económicos y financieros.

ES. En los últimos tiempos, nos hemos ocupado de temas económicos y financieros.

CM. En este ejemplo se da una situación análoga a la anterior en el sentido de que la relación de cercanía al presente (*en los últimos tiempos*) viene expresada como si se tratara de una acción puntual sin referencia al momento en que se habla. En este caso no podemos hablar de transferencia negativa de la L1, pues en italiano se usa un pretérito perfecto, solución ideal también en español.

¹¹ Para facilitar la lectura de los ejemplos ofrecidos, utilizaremos las siguientes convenciones: IT = frase en italiano en cursiva, ES* = frase traducida al español con errores, ES = frase traducida correctamente, CM = breve comentario. Además, en la muestra que contiene fallos, el error aparece subrayado.

Fig. 2: El régimen preposicional

IT. *Ci piacerebbe fare un viaggio in Argentina e Brasile.*

ES*. Nos gustaría hacer un viaje en Argentina y Brasil.

ES. Nos gustaría hacer un viaje a Argentina y Brasil.

CM. El uso apropiado de las preposiciones en una lengua extranjera es sin duda uno de los aspectos que más dificultades entrañan en el marco de las producciones tanto orales como escritas de los estudiantes de lenguas extranjeras. Estamos ante un claro ejemplo de interferencia lingüística entre español e italiano. Los estudiantes no han tenido en cuenta el carácter de movimiento que conlleva el término *viaje* y, por lo tanto, no han aplicado el criterio según el cual los verbos de movimiento en español rigen necesariamente la preposición *a*.

IT. *Dobbiamo consegnare il lavoro per venerdì.*

ES.* Tenemos que entregar el trabajo por viernes.

ES. Tenemos que entregar el trabajo para el viernes.

CM. En el ejemplo de arriba se detectan dos errores. Por un lado, el relacionado con la elección de la preposición (*por vs. para*) y por el otro el uso equivocado del artículo. La diferencia entre *por* y *para* genera mucha confusión ante el alumnado. El hecho de que el italiano cuente con una sola preposición (*per*) para expresar lo que en español puede decirse con *por* y *para* entorpece el proceso de aprendizaje del español LE/L2. En este caso concreto el uso de *para* en lugar de *por* se justifica porque con la primera preposición se indica un plazo temporal en el futuro. La falta del artículo determinado ante el día de la semana es otro error típico por parte de estudiantes de habla italiana, los cuales se dejan influenciar por la construcción italiana que no requiere su uso.

IT. *Può cambiarmi questo libro con quello di Gabriel García Márquez?*

ES*. ¿Puede cambiarme este libro con el de Gabriel García Márquez?

ES. ¿Puede cambiarme este libro por el de Gabriel García Márquez?

CM. El intercambio o la sustitución en español se expresan a través de la preposición *por*, al contrario de lo que ocurre con el italiano. Este uso de la preposición *por* resulta de difícil asimilación por parte de los estudiantes que cometen un calco típico entre lenguas afines.

IT. *Il prezzo del biglietto per il concerto è di 15 euro a persona.*
ES*. El precio de la entrada para el concierto es de 15 euros para persona.
ES. El precio de la entrada para el concierto es de 15 euros por persona.
CM. Si bien en los manuales de E/LE figura el uso de *por* como preposición apta para expresar la distribución de algo entre dos o más personas, en el caso que nos ocupa los estudiantes parecen haber interpretado el uso de *para* como 'destinatario de algo'. Se confirma una vez más la confusión que genera el uso de ambas preposiciones, independientemente del contexto comunicativo y del grado de ambigüedad.

Fig. 3: Indicativo vs. Subjuntivo

IT. *Gli analisti ritengono che ci sia un miglioramento dell'economia.*
ES*. Los analistas consideran que haya una mejora de la economía.
ES. Los analistas consideran que hay una mejora de la economía.
CM. El ejemplo propuesto se enmarca en el ámbito de las diferencias entre indicativo y subjuntivo, con especial referencia a la expresión de la opinión. En español los verbos de opinión (*pensar, creer, opinar, considerar, estimar*) al estar en forma afirmativa van seguidos del indicativo, a diferencia de lo que ocurre en italiano, donde la regla impone el uso del subjuntivo tanto en la forma afirmativa como en la negativa. Esta especificidad de la lengua española no se ha tenido en cuenta en la operación traductora de la mayoría de los estudiantes, los cuales han reproducido la frase en español siguiendo los patrones sintácticos típicos de la lengua italiana.

IT. *Quando avrò un attimo libero, ti chiamerò.*
ES*. Cuando tendré un rato, te llamaré.
ES. Cuando tenga un rato, te llamaré.
CM. Al igual que las preposiciones, el tema del indicativo y subjuntivo en el marco de las oraciones temporales resulta bastante molesto para los italo hablantes. El hecho de que la lengua italiana contemple el uso de dos futuros en el ámbito del mismo enunciado es una fuente de error a la hora de traducir al español. Al expresar acciones o situaciones futuras, en español se usa el futuro de indicativo en la frase principal y el presente de subjuntivo en la subordinada. Los marcadores temporales que figuran generalmente en este tipo de oraciones son: *cuando, en cuanto, siempre que, mientras, hasta que.*

6. Conclusión

En el presente estudio hemos abordado la dimensión pedagógica de la traducción inversa, considerándola como un acto de mediación lingüística. Después de brindar una visión panorámica sobre el papel de la traducción en la didáctica de las

lenguas extranjeras y establecer una diferencia clara entre la traducción pedagógica y la traducción profesional, nos hemos dispuesto a ilustrar a grandes rasgos los resultados de una experimentación didáctica llevada a cabo con estudiantes universitarios.

Cabe precisar que con esta experimentación en ningún momento nos hemos planteado la profesionalización de la traducción. Tampoco hemos concebido nuestra intervención pedagógica como un estudio exhaustivo sobre el tema abordado, pues hemos brindado pocos ejemplos a modo de ilustración. Reiteramos que se ha tratado de una actividad didáctica encaminada a determinar el grado de dificultad al que se enfrentan estudiantes de habla italiana a la hora de llevar a cabo tareas de traducción didáctica italiano>español.

Nos gustaría finalizar nuestro trabajo abogando por la utilidad de la traducción pedagógica dentro de un enfoque comunicativo. No obstante, de nada serviría hacer uso de la traducción si este recurso didáctico no satisficiera necesidades de tipo comunicativo y cognitivo:

La razón de ser de la traducción pedagógica [...] se basa fundamentalmente en la comunicación. Si no se tratase como objeto semiótico, no podríamos inscribirla dentro de los enfoques comunicativos necesariamente como componente o *habilidad mediadora*. La mayoría de las críticas que se realizan a la TP son precisamente aquellas cuya naturaleza no justifica su presencia en enfoques comunicativos. (Pintado, 2012: 329, la cursiva es nuestra)

Nos adherimos totalmente a los planteamientos de Pintado (2012: 321-353), pues estamos convencidos de que la traducción como herramienta didáctica es una auténtica forma de mediación lingüística y, como tal, puede contribuir eficazmente al desarrollo de la “competencia mediadora” tal y como se recoge en el Marco Común Europeo de Referencia (2002: 85). Concluimos nuestra aportación haciendo nuestras las palabras de Pintado (*op. cit.*), porque creemos que dan un auténtico sentido a la dimensión pedagógica de la traducción y desmitifican falsas creencias con respecto al tema que nos ocupa:

La traducción pedagógica, por tanto, deja atrás concepciones tradicionales de la lingüística contrastiva estructural, los aspectos puramente formales de la lengua, el intento de simular un proceso de traducción profesional, la traducción como objetivo de evaluación, etc. [...] la traducción pedagógica no se reduce a una etiqueta, sino que constituye una práctica para el alumno de lenguas extranjeras cada vez más reconocida. La traducción y la enseñanza de una L2 se mueven en la misma dirección: la de dar un uso comunicativo a la lengua. (Pintado, 2012: 345-346)

Por lo tanto, es de esperar que las programaciones didácticas contemplen actividades de traducción, tanto directa como inversa, siempre y cuando no se considere la traducción como la única forma para enseñar una lengua extranjera. Solo se trata de otorgarle a la traducción un espacio adecuado junto a otros aspectos que solemos abordar a lo largo del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua: comunicativos, orales, pragmáticos, interculturales, sociolingüísticos. Así pues, se llevaría a la práctica un verdadero “enfoque integrador” en la didáctica de lenguas extranjeras.

Bibliografía

- BALLESTER CASADO, Ana y María Dolores CHAMORRO GUERRERO (1991): "La traducción como estrategia cognitiva en el aprendizaje de segundas lenguas". *Actas del II Congreso de ASELE*, 393-402.
- BAZZOCCHI, Gloria y Pilar CAPANAGA (eds.) (2006): *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bolonia: Gedit.
- CALVI, Maria Vittoria (1984): "Il problema della traduzione nella didattica dello spagnolo", en Sergio Cigada (ed.): *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*. *Actas del Congreso "La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere"*. Brescia: La Scuola, 455-472.
- CALVI, Maria Vittoria (1995): *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milán: Guerini.
- CALVI, Maria Vittoria (2000): "La traduzione nell'insegnamento linguistico", en Alessandra Melloni, Rafael Lozano y Pilar Capanaga (eds.): *Interpretar traducir textos de las culturas hispánicas*. Bolonia: Clueb, 327-342.
- CALVI, Maria Vittoria (2003): "La traduzione nell'insegnamento della lingua e nello studio dei linguaggi specialistici". *Jornada de estudio "Tradurre dallo spagnolo"*, 28 de febrero de 2003 [en línea], disponible en <http://www.ledonline.it/ledonline/tradurre spagnolo/tradurre spagnolo_02_calvi.pdf> [consultado en abril de 2014].
- CARRERAS I GOICOECHEA, María y María Enriqueta PÉREZ VÁZQUEZ (eds.) (2010): *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bolonia: Bononia University Press.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes. [en línea], disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/>. [consultado en abril-mayo de 2014].
- CUÉLLAR LÁZARO, César (2004): "Un nuevo enfoque de la traducción en la enseñanza comunicativa de las lenguas". *Hermēneus*, 6, 1-11.
- GARCÍA-MEDALL, Joaquín (2001): "La traducción en la enseñanza de lenguas". *Hermēneus*, 3, 1-19.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2011) : *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología* [quinta edición revisada]. Madrid: Cátedra .
- LADO, Robert (1957): *Linguistics Across Cultures: applied Linguistics for Language Teachers*. Michigan: The University of Michigan Press, cop.
- LAVAUULT, Élisabeth (1985): *Fonctions de la traduction en didactique des langues*. París: Didier Érudition.

- LÓPEZ GONZÁLEZ, Alberto (2003): "La enseñanza de la traducción en estudiantes de ELE: el uso de la prensa como caso práctico". *Actas del XIV Congreso de ASELE*, 708-714.
- MENDO MURILLO, Susana (2009): "El uso de la traducción en los primeros niveles de E/LE". *Redele*, 17.
- PINTADO GUTIÉRREZ, Lucía (2012): "Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación". *SENDEBAR*, 23, 321-353.
- ROMERO FRÍAS, Marina y Alessandra ESPA (2005): "Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines". *Espéculo*, 29.
- ROSARIO HERNÁNDEZ, María (1996): "La traducción pedagógica en la clase de E/LE". *Actas del VII Congreso de ASELE*, 249-255.
- SÁNCHEZ, Ida Sonia (2005): "La Traductología: estudio de lenguas en contacto". *Hermēneus*, 7, 1-11.
- SÁNCHEZ IGLESIAS, Jorge J. (2009): "La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: Una aproximación polémica". *Biblioteca Virtual redELE*, 10, 1-71.
- SCARPA, Federica (2008): *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale* [segunda edición]. Milán: Hoepli .
- SOLSONA MARTÍNEZ, Carmen (2011): *La traducción como herramienta. Español para itálofonos*. Bolonia: CLUEB.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca (2010): *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: ArcoLibros.
- TROVATO, Giuseppe (2012a): "El papel de la traducción en la enseñanza del español a itálofonos: hacia algunas pautas orientativas y metodológicas". *marcoELE*, 15, 1-15.
- TROVATO, Giuseppe (2012b): "En torno a la evolución de la didáctica de lenguas extranjeras: hacia nuevos métodos y enfoques". *ILLUMINAZIONI*, 21, 15-36.
- TROVATO, Giuseppe (2013a): "La mediación lingüística como competencia integradora en la didáctica de E/LE: una aproximación a las tareas de mediación oral y escrita". *Mediterráneo*, 5, 104-119.
- TROVATO, Giuseppe (2013b): "La Mediación Lingüística y Cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, con especial referencia a la didáctica de E/LE para itálicos". *ÉLYCE II*, año 1, n. 2. Pompei: Flavius Edizioni, 145-159.
- VALERO GARCÉS, Carmen (ed.) (2005): *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Fecha de recepción: 11/06/2014

Fecha de aceptación: 17/09/2014